

ZMLUVA
O USPORIADANÍ DIVADELNÉHO PREDSTAVENIA
NA MEDZINÁRODNOM FESTIVALE DIVADELNÁ NITRA 2012
uzatvorená podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník medzi:

hostujúce divadlo (súbor): **Slovenské národné divadlo**

sídlo: Pribinova 17, 819 01 Bratislava

zastúpený: Prof. Emil Horváth, riaditeľ Činohry SND

tel: 02/ 204 72 333

fax: -

e-mail: letenayova@snd.sk

číslo účtu: 7000069886/8180

názov a adresa banky: Štátna pokladnica

(ďalej len „SND“)

a

Asociácia Divadelná Nitra

sídlo: Svätoplukovo nám. 4, 950 53 N i t r a

zastúpená: p. Darina Kárová, štatutárny zástupca

bankové spojenie: Ľudová banka Volksbank 4 220 036 409/3100

IČO: 340 745 71

DIČ: 2021206033

(ďalej len „Asociácia“)

I. PREDMET ZMLUVY

- 1.1 Predmetom tejto zmluvy je úprava podmienok usporiadania divadelného predstavenia SND v rámci medzinárodného festivalu DIVADELNÁ NITRA, ktorý sa bude konať v dňoch 21. – 26.09.2012 v Nitre
- 1.2 SND sa zaväzuje uskutočniť divadelné predstavenie hry **Anny Jablonskej: Pohania, v réžii Mariána Amslera** v budove Divadla Andreja Bagara - Štúdio v Nitre dňa 26. septembra 2012 o 16:30 hod. (ďalej len „divadelné predstavenie“).
- 1.3 Asociácia sa zaväzuje zaplatiť SND za uskutočnenie divadelného predstavenia podľa bodu 1.2 tejto zmluvy dohodnutú odmenu.

II. PRÁVA A POVINNOSTI ZMLUVNÝCH STRÁN

- 2.1 SND SA ZAVÄZUJE:
 - a) uskutočniť divadelné predstavenie formou verejného vykonania divadelnej hry,
 - b) zabezpečiť umeleckú kvalitu divadelného predstavenia, zodpovedajúcu významu festivalu
 - c) Informovať tlačové stredisko festivalu (Zuzana Kizáková, press@nitrafest.sk) o rozhovoroch poskytnutých médiám počas festivalu. Pri poskytovaní rozhovorov sa SND ubezpečí, že médiá budú informovať o účasti SND, či umelca na festivale
 - d) Informovať o uvedení inscenácie na festivale prostredníctvom web stránky a programového plagátu divadla,
 - e) Udeliť Asociácii licenciu na vyhotovenie originálu zvukovo-obrazového záznamu z predstavenia, a to výlučne na archívne účely
 - f) Udeliť Asociácii licenciu na vyhotovenie obrazového záznamu (fotografii) z predstavenia, a to výlučne na archívne účely

- g) Povolíť pracovníkom televízie a rozhlasu nakrúcanie pre spravodajské relácie, informačné a propagačné účely podujatia bez nároku na honorár a to v maximálnej dĺžke 3 minúty
- h) Informovať Asociáciu o druhu poistenia všetkých členov umeleckého súboru a členov techniky. SND je plne zodpovedné za komplexné poistenie všetkých osôb a majetku divadla počas jeho pobytu na festivale,
- i) Prispôbiť čas stavby a demontáže dekorácie časovým podmienkam festivalu (uvolniť javisko najneskôr **240** minút po skončení predstavenia),
- j) V prípade titulkovania predstavenia do anglického jazyka, spolupracovať pri skúške titulkovacieho zariadenia a skúške s operátorom titulkov. V súčinnosti s technickým personálom festivalu zabezpečiť pred predstavením riadnu skúšku titulkovacieho zariadenia,
- k) Poskytnúť festivalu informáciu o technických a organizačných požiadavkách,
- l) V prípade, že Asociácia nemôže zabezpečiť všetky technické a špeciálne požiadavky uvedené v súpise technických požiadaviek divadla, zabezpečiť podľa dohody vlastné technické zariadenia a špeciálne technické zariadenia.

B) ASOCIÁCIA DIVADELNÁ NITRA SA ZAVÄZUJE:

- a) Zabezpečiť a uhradiť technické a špeciálne požiadavky uvedené v Súpise technických požiadaviek, ktoré tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy ako Prílohu č. 1
- b) Zabezpečiť propagáciu inscenácie vo všetkých festivalových materiáloch s použitím podkladov z divadla.
- c) V prípade simultánneho tlmočenia predstavenia do anglického jazyka, zabezpečiť a uhradiť preklad textu do anglického jazyka, výrobu titulkov, tlmočnicku techniku a personál na obsluhu týchto zariadení. Divadlo bude spolupracovať pri skúške a testovaní titulkovacieho zariadenia pre kvalitný priebeh titulkovania počas predstavenia.
- d) Zabezpečiť a uhradiť parkovanie pre vozidlá s dekoráciami, autobus a 2 osobné autá pri DAB Nitra.

III. FINANČNÉ PODMIENKY

- 3.1 Asociácia uhradí SND za uskutočnenie divadelného predstavenia podľa tejto zmluvy na festivale odmenu vo výške **1 300,- € (slovom tisíctristo eur)**,
Forma úhrady: **bankovým prevodom na účet divadla po uskutočnení predstavenia najneskôr do 30. novembra 2012.**
- 3.2 Asociácia sa zaväzuje uhradiť licenčné poplatky nasledovne:
 - 1) **4 %** z hrubej tržby Slavomírovi Solovicovi, Hubeného 50, 831 53 Bratislava na účet: 2612334027/1100; Tatra banka a.s., Hodžovo nám. 3, 811 06 Bratislava,
 - 2) **4 %** z hrubej tržby Eve Maliti, Slávičie údolie 43, 811 02 Bratislava na účet: 2612866533/1100; Tatra banka a.s., Hodžovo nám. 3, 811 06 Bratislava,
 - 3) **6 %** z hrubej tržby Casarotto Ramsay & Associates Ltd. Clients, Waverley House 7-12 Noel Street, London, W1F 8GQ, Spojené kráľovstvo na účet IBAN: GB20RBS 1600791 1371442, BIC: RBOSGB2L, Royal Bank of Scotland, 43 Curzon Street, London W1Y 7RF, Spojené kráľovstvo.

IV. PRÍLOHY

- 4.1 Divadlo poskytne Asociácii informáciu o všetkých technických a organizačných požiadavkách Uvedené dokumenty a materiály, podpísané oboma zmluvnými stranami, sú prílohou k tejto zmluve:
 - 1. dotazník vrátane súpisu technických požiadaviek
 - 2. harmonogram host'ovania
 - 3. doklad o protipožiarnej úprave scény a rekvizít

V. OSOBITNÉ USTANOVENIA

- 5.1 Divadlo môže odvolať predstavenie iba v prípade vážneho ochorenia niektorého z hlavných predstaviteľov, pokiaľ zaňho nemožno urobiť zások na primeranej úrovni. Pokiaľ divadlo zruší predstavenie z iných dôvodov, kompenzácia vzniknutých nákladov a strát bude riešená osobitným dohovorom a dodatkom z tejto zmluve.
- 5.2 Asociácia má právo zrušiť zmluvne dohodnuté predstavenie, pokiaľ nie sú splnené zmluvne dohodnuté podmienky zo strany divadla, prípadne je inak vážne ohrozené konanie predstavenia alebo úroveň festivalu.
- 5.3 Všetky mimoriadne situácie, ktoré vzniknú počas prípravy na predstavenie v čase konania festivalu sa riešia dohovorom tak, aby sa dodržal program festivalu a neohrozila sa jeho úroveň.
- 5.4 Prípadné škody, ktoré spôsobí hosťujúci súbor počas prítomnosti na festivale, sa budú riešiť finančnými postihmi.
- 5.5. Technické požiadavky, ktoré neboli uvedené v zmluve, prípadne včas oznámené oficiálnou korešpondenciou medzi divadlom a festivalom nebudú môcť byť zabezpečené a uhradené festivalom.
- 5.6 Asociácia nepreberá hnutelné veci, patriace divadlu a jej členom do úschovy. Takéto odkladanie vecí nie je spojené s činnosťou Asociácie. Starostlivosť o tieto veci zostáva plne v pôsobnosti divadla. Pri strate, zničení alebo poškodení týchto vecí Asociácia nezodpovedá za vzniknutú škodu. Za veci, nachádzajúce sa v priestoroch ubytovania, zodpovedá v zmysle § 433 a nasl. Občianskeho zákonníka prevádzkovateľ poskytujúci ubytovacie služby. Právo na náhradu škody musí divadlo uplatniť u prevádzkovateľa bez zbytočného odkladu, najneskôr do pätnásteho dňa po dni, kedy sa poškodený o škodu dozvedel; inak právo zanikne.
- 5.7 Obidve zmluvné strany sa zaväzujú podmienky zmluvy dôsledne splniť a tak zabezpečiť úspešný priebeh festivalu.
- 5.8 Pokiaľ sa predstavenie neuskutoční v dôsledku vojny, povodní, národného smútku, uzavretia divadla podľa vládneho nariadenia, generálnej alebo národnej stávky alebo z akéhokoľvek iného dôvodu považovaného podľa medzinárodného práva za udalosť vyššej moci, obe zmluvné strany budú mať právo ukončiť túto zmluvu písomnou výpoveďou, a každá zmluvná strana ponesie svoje vlastné náklady.
- 5.9 Pokiaľ sa predstavenie neuskutoční z iných príčin spôsobených jednou zo zmluvných strán, dotyčná strana uhradí druhej strane všetky vzniknuté náklady.

VI. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

- 6.1 Všetky zmeny a doplnenia tejto zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode formou písomných číslovaných a podpísaných dodatkov.
- 6.2 V prípade zmeny všeobecne záväzných právnych predpisov budú príslušné ustanovenia tejto zmluvy, pokiaľ to bude nutné, uvedené do súladu a ostatné zmluvné ustanovenia zostanú v platnosti. Neplatnosť niektorého z ustanovení zmluvy nemá za následok neplatnosť celej zmluvy.
- 6.3 Zmluva je vyhotovená v štyroch (4) exemplároch, z ktorých každá strana dostane dve vyhotovenia. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je príloha č. 1 – Súpis technických požiadaviek
- 6.4 Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluva bola uzavretá podľa ich skutočnej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni ani za inak nápadne nevýhodných podmienok.
- 6.5 Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzatvoriť túto zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená a zároveň vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto zmluvy a na znak súhlasu ju podpisujú.

- 6.6 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa osobitného predpisu (zákon č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám (o slobode informácii) v znení neskorších predpisov).

V Nitre, dňa

V Bratislave, dňa

.....
Darina Kárová
štatutárny zástupca Asociácie Divadelná Nitra

.....
Prof. Emil Horváth
Riaditeľ Činohry SND